



中国意大利语教学研究会达·芬奇意大利语

意汉口译 理论与技巧



编 著 周莉莉 雷 佳
审 校 Colomba La Ragione (意)
Fabiola Cutrufo (意)

口译导论

口译与跨文化意识

口译

口译实践练习

口译常用语句

综合练习



YZLI0890108532

外语教学与研究出版社

附赠一张MP3光盘



中国意大利语教学研究会达·芬奇意大利语

意汉口译 理论与技巧



编著
审校

周莉莉 雷佳
Colomba La Ragione (意)
Fabiola Cutrufo (意)



YZLI0890108532

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

意汉口译理论与技巧/周莉莉,雷佳编著. — 北京:外语教学与研究出版社, 2011.1

ISBN 978-7-5135-0463-8

I. ①意… II. ①周… ②雷… III. ①意大利语—口译—高等学校—教材 IV. ①H772.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 002225 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 许盈盈

封面设计: 孙莉明

版式设计: 蔡 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 16

版 次: 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0463-8

定 价: 32.00 元 (附赠一张 MP3 光盘)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 204630001

前言

中国意大利语教学研究会 (ASSOCIAZIONE ITALDI-DATTICA CINESE, 缩写为: AIC) 成立于 2000 年, 是由在中国从事意大利语教学研究和意大利文化推广的团队和个人自愿组成的非实体、非赢利性的全国性民间学术团体, 隶属于中国非通用外语教学研究会。

目前我国意大利语的教学与研究已经具备了一定的规模, 但仍处于发展阶段。成立中国意大利语教学研究会, 就是要进一步协调合作, 深化研究, 把这个领域的语言教学与研究提升到一个更高的层次, 加快实现我国意大利语教学的理念、方法、手段的现代化, 更好地为我国改革开放和中意友好交流事业服务。

中国意大利语教学研究会的主要任务是积极促进意大利语的教学研究与交流工作, 促进教师的培训工作, 促进与意大利以及世界其他国家和地区的意大利语教学研究机构之间的交流合作, 提高我国意大利语的教学研究水平。具体的工作主要有:

——组织、协调、指导本会理事单位与意大利语相关的学术研究和教学活动;

——组织各种形式的学术活动, 编辑出版学术研究作品, 加强学会的网络建设, 交流会员科研成果;

——架构中国开设意大利语专业的高等院校的教师、学者与各国 (特别是意大利) 同事联系的桥梁, 发展中意教育学术交流;

——向中国社会各界提供信息咨询, 增进中国人民对意大利及其语言文化的了解;

——向意大利社会团体或个人提供信息咨询, 促进意

大利人民对中国的了解，特别是在意大利开展对外汉语教学和推广中国文化；

——在本会的专业领域内，依法开展各类服务工作。

经过与我国外语类权威出版社——外语教学与研究出版社的协商，中国意大利语教学研究会决定在近年内集全中国意大利语教师之力，编写出一套意大利语教学系列丛书，以满足日益扩大的市场需求和广大学生的要求，为意大利语教学和自学提供丰富多彩的教科书和参考书。

考虑到达·芬奇是全球历史上最著名的意大利艺术家和科学家，我们决定将这套丛书定名为《达·芬奇意大利语丛书》，以激励大家努力学习意大利的科学与文化，为祖国的繁荣和中意的交往做出自己的贡献。

本书的编审委员会由意大利语教学研究会的会长、副会长及有关成员组成，他们分别是：北京对外经济贸易大学的张密教授，北京外国语大学的王军教授，北京语言大学的赵秀英教授和上海外国语大学的唐建民教授。

欢迎全国的意大利语教师积极参与丛书的编写工作，也欢迎广大读者提出建设性意见和建议，使这套丛书越办越好，为意大利语的教学和普及提供质量高、内容新、数量多的读物，也为教师展示自己的研究成果提供一个良好的平台。

达·芬奇意大利语丛书编审委员会

2009年10月

编者序

《意汉口译理论与技巧》是编者根据全国开设意大利语本科教学的大学关于教材建设和意大利语学科发展的需要,在多年的教学实践和口译实践的基础上参考其他语种的相关著作而编写的意汉、汉意口译课程的教材。

本教材的教学对象是意大利语本科三、四年级的学生,要求学习者的意大利语水平达到欧盟语言统一标准的B2级。本书分为九章,前六章以理论为主,后三章以实践为主,真正做到理论与实践相结合。

《意汉口译理论与技巧》汲取了国内诸多优秀教材的优点,力争在编排上给教师和学生提供更大的灵活空间。该书体现了口译理论与实践技巧相结合、针对性与通用性相结合、真实性与时效性相结合的特点。理论部分深入浅出,实践部分实用易学。

本书的实践部分巧妙地融合了商务和文化活动诸层面上的具体语境,如商务谈判、商务访问、礼仪祝词、商务陈述、新闻发布会、广告宣传、营销与全球采购、国际商务合作、经贸战略、人物专访等,将口译训练融合在各个练习中。

在本书的编写过程中,国家各部委、各研究所、各大学的朋友们给予了大力协助,提供了大量的、宝贵的材料。我们特向他们表示诚挚的谢意,也向参加编写和教学及翻译实践的对外经济贸易大学、天津外国语学院、中国政法大学及南京师范大学的多届意大利语班的学生表示衷心的感谢。

非常希望能得到大家的指教。

编者

2010年12月

Indice

目 录

01 第一章 口译导论 1

L'introduzione dell'interpretariato

01 第一节 口译简史 1

La storia dell'interpretariato

02 第二节 口译的定义与分类 15

La definizione e la classificazione dell'interpretariato

03 第三节 口译的特点 17

Le caratteristiche dell'interpretariato

04 第四节 口译的过程与标准 19

Il processo e lo standard dell'interpretariato

05 第五节 口译与笔译，交替传译与同声传译 的不同特点 21

Le differenze tra l'interpretariato e la traduzione scritta, tra l'interpretariato alternativo e l'interpretariato simultaneo

02 第二章 口译中的语体识别与对等转换 26

L'identificazione e la traduzione equivalente dello stile linguistico nell'interpretariato

01 第一节 理论依据 26

Il fondamento della teoria

02 第二节 语体识别与对等转换在口译中的重 要性 27

L'importanza dell'identificazione e la traduzione equivalente dello stile linguistico

- 03 第三节 口译中的语体识别与对等转换29
L'identificazione e la traduzione equivalente dello
stile linguistico nell'interpretariato
- 04 第四节 译员应注意的几个问题38
Le avvertenze da prestare agli interpreti

03 第三章 口译与跨文化意识 42 L'interpretariato e la consapevolezza transculturale

- 01 第一节 跨文化意识的概念42
Il concetto della consapevolezza transculturale
- 02 第二节 跨文化意识与译员的关系44
Il rapporto tra consapevolezza transculturale e interprete
- 03 第三节 跨文化意识的自觉培养对于译员的
意义47
Il significato di formazione della consapevolezza
transculturale per l'interprete

04 第四章 口译中的模糊信息处理 55 Come trattare i messaggi sfocati nell'inter- pretariato

- 01 第一节 语言的模糊性处理55
La natura sfocata della lingua
- 02 第二节 口语语体的特征之一——模糊表达 57
Una delle caratteristiche del linguaggio colloquiale –
l'espressione sfocata

03	第三节 口译中模糊信息的功能、识别与翻译.....	60
	Le funzioni, l'identificazione e la traduzione dei messaggi sfocati nell'interpretariato	
05	第五章 同声传译	67
	L'interpretariato simultaneo	
01	第一节 为什么要使用同声传译	67
	La motivazione dell'uso dell'interpretariato simultaneo	
02	第二节 同声传译技巧	70
	La tecnica dell'interpretariato simultaneo	
03	第三节 同声传译的训练方法	83
	Il metodo dell'esercitare l'interpretariato simultaneo	
06	第六章 口译中的微观技巧	87
	Le micro-abilità nell'interpretariato alternativo	
01	第一节 口译记录	87
	Prendere appunti nell'interpretariato	
02	第二节 成语、谚语、比喻和笑话的处理方法.....	93
	I metodi di trattamento dei proverbi, dei detti, delle metafore e delle barzellette	
03	第三节 数字的译法	99
	La traduzione dei numeri	

04 第四节 流行语的翻译	104
La traduzione dei gergi	
05 第五节 口译临场策略	114
Le tattiche sul posto nell'interpretariato	

07 第七章 口译实践练习

Le pratiche dell'interpretariato

01 练习一 胡锦涛主席在中华人民共和国国庆 60周年盛典上的讲话	118
02 练习二 北京奥组委主席刘淇在北京第29届 奥运会闭幕式上的致辞	123
03 练习三 吕同六先生的讲话	126
04 练习四 中国国际贸易促进会副会长张伟在 中国-意大利项目B2B洽谈会开幕式 上的讲话	131
05 练习五 尹集庆副院长在中意促进中小企 业开拓国际市场高级研讨会上的 致辞	137
06 练习六 中华人民共和国国务院总理温家宝 在第63届联合国大会一般性辩论上 的发言	141
07 练习七 中华人民共和国国务院总理温家宝 在联合国千年发展目标高级别会议 上的讲话 (2008年9月25日)	149

08	练习八 Il Discorso del presidente della Repubblica Italiana.....	158
09	练习九 Intervento del Presidente del Consiglio dei Ministri italiano: On. Silvio Berlusconi.....	166
10	练习十 Seminario sulla promozione degli investimenti tra Italia e Cina.....	172

08 第八章 口译常用语句.....179

Le parole utili per l'interpretariato

01	第一节 感谢、邀请、祝辞与开幕	179
	Ringraziamenti, Inviti, Auguri ed Inaugurazioni	
02	第二节 商务谈判、商务陈述和商务会议.....	184
	Incontri commerciali	
03	第三节 新闻发布会	191
	Conferenze stampa	
04	第四节 经贸政策	196
	Politiche economiche e commerciali	
05	第五节 营销与全球采购	199
	Marketing ed acquisti in mondo	
06	第六节 国际商务合作	200
	Cooperazioni internazionali commerciali	

07	第七节 经贸战略	204
	Strategie economiche e commerciali	
08	第八节 用餐	210
	Colazioni	
09	第九节 旅游	213
	Turismo	
10	第十节 欢送	215
	Saluti	

09 第九章 综合练习

Gli esercizi

01	练习一 礼仪祝词与商务访问	217
	Discorsi cerimoniali ed i viaggi d'affari	
02	练习二 商务谈判与商务陈述	218
	Trattative commerciali e presentazioni aziendali	
03	练习三 新闻发布会	219
	Conferenze stampa	
04	练习四 广告宣传	221
	Pubblicità	
05	练习五 经贸政策	223
	Politiche economiche e commerciali	
06	练习六 营销与全球采购	225
	Marketing ed acquisti nel mondo	

07 练习七 国际商务合作	227
Cooperazioni economiche e commerciali	
08 练习八 经贸战略	228
Strategie economiche e commerciali	
09 练习九 人物专访	230
Interviste	
参考文献	237

第一章 口译导论

L'introduzione dell'interpretariato

第一节 口译简史

La storia dell'interpretariato

1. 西方口译的历史与现状

口译作为一种语言现象或活动，其历史可以追溯很远。自从出现了语言后，不同语言群体之间有了交流的需要，就产生了口译。但是口译作为一种职业在国际上得到认可，却是始于第一次世界大战末期。1919年的巴黎和会首次打破了法语在国际会议和外交谈判中的垄断地位，借助英、法两种语言的翻译进行谈判，从此职业口译作为一种职业正式登上了国际舞台。20世纪50年代，随着各种国际组织的大量兴起，对快速有效的语言转换产生了巨大的需求，于是各种口、笔译训练项目如雨后春笋般在欧洲建立起来，口译研究也在此时开始起步。

西方口译研究至今为止经历了近50年的发展，形成了较为成熟的理论体系，具有几个突出的特点，当然也面临着不少问题。

首先，西方口译研究具有以下几个特点：

第一，以会议口译的研究为主

口译有多种分类，按传送方式的不同，可分为同声传译（interpretariato simultaneo）和交替传译（interpretariato consecutivo）；按场合和口译内容的不同，则可分为会议口译（interpretariato di conferenza）、陪同口译（interpretariato di accompagnamento）、法庭口译（interpretariato legale）、媒体口译（interpretazione per i media）、商务口译（interpretariato per trattative commerciali）和社区口译（interpretariato per il servizio pubblico）等等。

会议口译，顾名思义，是指在多语言环境的国际会议上借助

口译员这一媒介使与会者能自如正常地交流,而几乎不察觉他们之间存在的语言障碍。会议口译包括各种国际会议、高层官方访问、科技研讨等。目前的国际会议口译基本上以同声传译为主要形式,以至于有些学者将同声传译与会议口译等同起来,其实这样说并不正确。虽然交替传译在西方国际会议上使用的比例越来越小,但同声传译并未完全替代交替传译。

西方最早的口译研究开始于对会议口译的研究,至今这方面的研究进行得最多也最系统,发展水平相对于其他类型的口译研究(如法庭口译、社区口译等)也更为成熟。

第二,呈现四个发展阶段

(1) 20世纪50年代至60年代初的初级研究阶段 (*il periodo di pre-ricerca*)。这个阶段的研究主要以口译从业人员谈论个人经验、对口译行为及译员的工作环境进行观察和思考为主。探讨的问题包括:对译员的语言 and 知识方面的要求、译员工作中遇到的困难、与客户的关系或疲劳等因素对译语产出的影响等等。这一阶段的研究理论性不强,不过这期间出版的罗兹恩 (Rozen)¹和让·艾赫贝尔 (Jean Herbert)²的两本手册堪称经典,其中罗兹恩阐述的交替传译笔记的基本原则和方法,至今仍得到广泛认同。

(2) 20世纪60年代到70年代初期的实验心理学研究阶段 (*gli studi sperimentali da parte di psicologi e psicolinguisti*)。这个阶段研究的主要是一些心理学家和心理语言学家利用心理学和心理语言学的理论框架研究口译的认知问题,他们对口译过程提出了一些假想,并分析了源语、噪音、发言速度、EVS (Ear-Voice Span, 即源语和译语两股语流的时间差) 等变量对口译的影响及译员常采用的对策等。然而对这一

¹ Rozen, 1956, *La prise de notes en interprétation consécutive* (《交替传译中的笔记》), Genève: George.

² Herbert, J., 1952, *Le manuel de l'interprète*, Genève: George. 此书在中国有两个中文译本: 孙慧双, 1982, 《口译须知》, 外语教学与研究出版社; 张晨君, 1984, 《高级口译手册》, 北京出版社。

阶段的研究是否真正能帮助人们更好地了解口译过程，有些学者持怀疑态度。

(3) 20 世纪 70 年代初到 80 年代中期的从业人员研究阶段 (il periodo di ricerca teorica di docenti interpreti)。这个阶段以对口译从业人员 (其中大多为兼职口译教师) 进行理论研究为主。最有代表性的理论为巴黎高等翻译学校 (ESIT) 创立的释意派理论 (la teoria del senso)，强调口译以意义为中心，而不是字词和语言结构的对译。“释意论”曾一度成为口译界的主导性理论，在口译训练中至今仍有着积极的影响。然而这一阶段的研究相对孤立，学派之间缺乏交流，实证研究的意义几乎被完全忽视。

(4) 20 世纪 80 年代后半期开始的蓬勃发展阶段 (gli studi interdisciplinari nell'interpretariato di conferenza)。以 1986 年在意大利的特里雅斯特 (Trieste) 大学举办的一次重要的口译会议为转折点，口译研究从此进入新的历史时期。在这个阶段中，第三阶段占主导地位的观点和理论受到公开质疑和挑战，口译界也结束了多年来封闭孤立的状态，各学派之间开始广泛深入地交流，实证研究受到重视，口译研究进入了更具科学性和跨学科性的研究阶段。

第三，研究视角多样化

在口译研究的各个发展阶段，人们从不同的视角对口译问题进行了研究，最有影响的口译研究视角有四种：

(1) 第二阶段开始盛行且至今仍很有影响的信息处理范式 (il paradigma del trattamento dell'informazione)，借用认知心理学的概念和模式，注重研究源语 (lingua d'origine) 和译语 (lingua di destinazione) 间的信息传递，将源语的语法结构视为造成处理困难的重要因素。同声传译被视为一个多阶段的系列过程，包括听 (或解码)、分析 (或转换复述)、储存及译文输出 (编码、翻译) 等不同阶段过程，其中有些过程之间允许有重叠，各过程共享人

脑有限的总体处理能力。代表人物有杰弗 (Gerver) 和朗博 (Lambert), 其中杰弗提出了最早的同声传译全过程模式。

- (2) 在第三阶段占主导地位的是以巴黎高等翻译学校和萨莱斯科维奇 (Danica Seleskovitch) 为代表的释意派理论。该理论提倡口译以意义单位为基础, 将口译视为三个阶段: ①听力理解; ②脱离源语语言外壳获得其表达内容; ③译语表达。正是由于第二阶段的存在, 口译中的语言与口译过程无关, 因为译员在接收到源语信息后必须抛开源语的表层结构而在头脑中形成其表达的思想内容或概念, 然后再将该内容或概念用译语表达出来。释意论被应用在口译训练中, 要求学生在参加训练前就完全掌握工作语言, 训练中强调对内容的理解和翻译, 排除语言因素的干扰, 因此这一理论对口译训练有着积极的影响。
- (3) 20 世纪 90 年代上半期主要由意大利的特里雅斯特大学进行的口译神经生理学研究 (l'approccio neurofisiologico), 由于特里雅斯特大学当时在口译界的地位和多产而产生了较大的影响。代表人物是神经生理学家法布罗 (Fabbro) 和会议口译员兼口译教师格朗 (Gran), 他们主要研究口译时译员脑神经的反应, 以及译员脑组织的偏侧性 (lateralizzazione)。
- (4) 当今最流行的研究视角是对口译进行跨学科实证研究 (la ricerca interpretativa generale empirica con contributi interdisciplinari), 指并不遵循单一的某种范式, 而是结合其他学科, 如认知心理学、语言学、社会学等对口译进行实证研究。法国的丹尼尔·吉尔 (Daniel Gile) 教授是跨学科实证研究的著名代表人物, 是口译界目前最多产的作者。他从事大量的实证研究, 最受瞩目的成就之一就是借用认知科学概念创立的口译认知负荷模型 (i modelli dello sforzo di memorizzazione, 曾被译为“多任务处理模式”)。另外,